

Glossary

Phonetic rendering

(Cairene/Khartoum dialect)

'alīl al-adab/galīl al-adab

'abīd

abyaḍ

adab

'a'l/'agl

aḥmar

'ain shams malyān bi-sūdāniyīn

ākh

akhḍar

al-kulīya al-ḥarbiya

al-multaga

angarīb

al-anṣār

'aqīd

'aragi

'arāgi

aṣfar

'asha

al-sha'b

'aṣīda

aṣmar

'aṣr

as-salāmu 'alaikum

azraq

bambar

bashmuhandis

bawāb

bika

bilād an-nūba

bilād as-sūdān

dilka

ḍuḥr

fajr

ḥil

ga'd fi-l-bayt

ghaf

gharbāwi

English translation

no manners

slave

white

manners

reason

red

Ain Shams is full of Sudanese

brother

green

War College

network

rope bed

followers of the Mahdi

colonel

date liquor

short caftan worn by Sudanese men

yellow

evening prayer

the people

sorghum pudding

dark-skinned

afternoon prayer

peace be upon you

blue

rope stool

chief engineer

doorman

3-day period of mourning

Nubia

Land of the Blacks

cosmetic paste

noon prayer

dawn prayer

beans

stay at home

Arabic letter ع

Westerner

<i>ḥabūbna</i>	our loved ones
<i>hafalāt</i>	parties
<i>hafalāt al-widā'</i>	goodbye parties
<i>al-haggāna/al-hajjāna</i>	the Camel Corps
<i>ḥishma</i>	decency, modesty
<i>ḥijāb</i>	headscarf
<i>ḥikr</i>	tenancy on government-owned land
<i>ḥilwa murr</i>	Sudanese Ramadan drink
<i>ḥinnāna</i> s. <i>ḥinnānāt</i> pl.	henna artist
<i>ḥizb al-ittihādi al-dimūqrāti</i>	Democratic Unionist Party
<i>ikhwān</i>	brothers
<i>‘imma</i>	turban
<i>astaghfar allahi-l-‘azīm</i>	Good God Almighty!
<i>istiqlāl/istighlāl</i>	independence
<i>iṣwid</i>	black
<i>ittihādiyīn</i>	unionists
<i>jabana</i>	Sudanese coffee pot
<i>jallāba</i>	traders
<i>gallābiya/jallābiya</i> s. <i>jallātib</i> pl.	caftan
<i>janūbi</i>	Southerner
<i>janūbiyīn</i>	Southerners
<i>kaḥk</i>	type of pastry
<i>karāma</i>	generosity
<i>khamra</i>	Sudanese perfume
<i>khitān</i>	circumcision
<i>kisra</i>	Sudanese bread
<i>lajnat al-shabāb</i>	Youth Committee
<i>ma mu’addab/ ma mu’addaba</i>	impolite (m/f)
<i>Ma’an</i>	Together (name of Sudanese NGO)
<i>maghrib</i>	dusk prayer
<i>maḥlabiya</i>	fixative for henna designs
<i>makyāj</i>	make-up
<i>markūb</i>	Sudanese men’s shoes
<i>maṣr</i>	Egypt, also used to refer to Cairo
<i>mi’a hit’āshir</i>	one hundred and eleven
<i>min bilād-na</i>	from our country
<i>mizmār</i>	wooden reed instrument
<i>mu’addab/mu’addaba</i>	polite, well-mannered (m/f)
<i>muḥram</i>	male guardian
<i>mullāḥ</i>	Sudanese sauce eaten with <i>aṣīda</i> or <i>kisra</i>
<i>musaqqaf</i>	cultured
<i>mutakhallifa</i>	backwards, primitive
<i>mu’tamar al-talamīdh</i>	student conference
<i>muwalladīn</i>	Sudanese of mixed Egyptian-Sudanese heritage

<i>nās ‘ain shams</i>	people of Ain Shams
<i>nās al-jāliya</i>	expatriates
<i>nās al-mu‘ārīda</i>	people of the Opposition
<i>‘oud</i>	lute
<i>qabīla/qabā’ il</i>	tribe/tribes
<i>qāf</i>	Arabic letter ق
<i>qahwa</i>	coffee, coffeehouse
<i>qam</i>	wheat-coloured
<i>rayyis</i>	chief
<i>sa‘t al-bāsha</i>	Pasha highness
<i>sha‘bi</i>	popular
<i>shahr al-‘iqāri</i>	third character
<i>shakhsīya talta</i>	sweet drink
<i>sharbāt</i>	dried, cured meat
<i>sharmūt</i>	bridewealth
<i>shēla</i>	cohort, peer group
<i>shilla</i>	sibling/pl
<i>shaqīq/ashshiqā’</i>	vest
<i>ṣidēri</i>	loose-fitting trousers
<i>sirwāl</i>	Sudanese (m/f/pl)
<i>sū dāni/sū dāniya/sū dāniyīn</i>	market, bazaar
<i>sūq</i>	small drum
<i>tabla</i>	rhythmic snapping
<i>tabshūr</i>	scarf
<i>tarḥa</i>	Sufi brotherhood
<i>tariqa</i>	Sudanese sari-like garment
<i>tobe</i>	community of believers
<i>umma</i>	And upon you, peace (response to Islamic greeting)
<i>wa ‘alaykum as-salām</i>	the Nile Valley
<i>al-wādi al-nīl</i>	connections
<i>waṣta</i>	my nation
<i>waṭani</i>	my dear nation
<i>watani ḥabībi</i>	powdered okra; a dish made with same
<i>wēka</i>	wedding procession
<i>zaffa</i>	ululation
<i>zagharīt</i>	